

**Державний вищий навчальний заклад  
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Факультет філологічний  
Кафедра германської та слов'янської філології

**СИЛАБУС**

**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

**спеціальності**

035 Філологія

**предметної спеціальності**

035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

**за освітньо-професійною програмою** Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

**мова навчання**

англійська

Розробник:

Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Рецензенти:

Орел А. С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Пампура С. Ю., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»

Силабус розглянуто і схвалено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Протокол № 12 від «27» червня 2022 р

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ *В. Глущенко* \_\_\_\_\_ д. філ. наук, проф. Глущенко В.А.  
*Підпис* *(ПІБ)*

Затверджено та рекомендовано до впровадження  
вченою радою  
Державного вищого навчального закладу  
«Донбаський державний педагогічний університет»  
«27» червня 2022 р.  
протокол № 9

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Кількість кредитів	4 Кредити ЄКТС
Рік підготовки, семестр	1 рік підготовки, 2 семестр
Компонент освітньої програми	ДФВ ОП
Викладач	Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології.
Контактна інформація	piskunov.oleksandr@gmail.com
Консультації	Консультації – понеділок о 14.30.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Навчальна дисципліна «Основи художнього перекладу» сфокусована на ознайомленні із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів; з видами, жанрами і композиційною структурою художніх творів, принципами, методами і моделями перекладу різних текстових жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності: від попереднього перекладацького аналізу тексту вихідної мови через перекладацькі трансформації та когнітивні процедури перекладу до редагування і експертизи перекладеного тексту цільової мови; виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії).</p> <p><b>Об'єктом</b> вивчення навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу» є основні теорії, методи, методика та трансформації в процесі перекладу художньої літератури.</p> <p><b>Предмет</b> вивчення: знання з теорії та практики художнього перекладу.</p>
Опис навчальної дисципліни	<p><b>Метою</b> вивчення навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу» є опрацювання теоретичних основ перекладу художнього тексту та формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.</p> <p>Даний курс розширює країнознавчі знання студентів, їх загально-культурний рівень, формує навички аналітичної діяльності під час перекладу прози з англійської на українську та з української на англійську. Зміст даної</p>

	<p>дисципліни охоплює основні теорії, методи, методики та трансформації в процесі перекладу художньої літератури.</p> <p><b>Ключові слова:</b> художній переклад, художній стиль, лінгвосеміотика, літературний переклад versus інтерпретативний переклад, генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація.</p> <p><b>Очікувані результати навчання</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Розуміти суть і особливості художнього перекладу.</li> <li>2. Самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу.</li> <li>3. Самостійно аналізувати наукову, довідкову та методично-навчальну літературу.</li> <li>4. Виявляти основні теоретичні моделі художнього перекладу у співвідношеннях лексичних та граматичних систем англійської та української мови.</li> <li>5. Здатність ідентифікувати перекладацькі перетворення на різних мовних рівнях в залежності від жанру художнього тексту і вказати на специфіку об'єкта дослідження та існуюче різноманіття підходів до нього.</li> <li>6. Компетентно перекласти прозові тексти з англійської на українську та з української на англійську.</li> </ol> <p><b>Матеріали та ресурси:</b> Наявне обладнання: комп'ютер, проектор. Дистанційний курс <a href="http://212.3.125.77:9090/moodle/course/view.php?id=2538">http://212.3.125.77:9090/moodle/course/view.php?id=2538</a>.</p>
Теми	<p><b>Тема 1.</b> Теоретичні основи художнього перекладу</p> <p><b>Тема 2.</b> Основні техніки перекладу художнього тексту</p> <p><b>Тема 3</b> Лексико-граматичні проблеми художнього перекладу</p> <p><b>Тема 4</b> Синтаксичні особливості художнього перекладу.</p> <p><b>Тема 5.</b> Актуальні проблеми перекладу художнього тексту</p> <p><b>Тема 6.</b> Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору</p> <p><b>Тема 7.</b> Рівні адекватності перекладу першотвору.</p>
Методичні поради для викладачів «Як навчати?»	<p>Основними у викладанні курсу є словесний та практичний методи.</p> <p>Оволодіння курсу передбачає читання лекцій, проведення практичних занять, виконання тестів і самостійних завдань дослідницького і творчого характеру. Лекційний курс будується за принципом поєднання оглядових лекцій і монографічних робіт.</p>

	<p>Зміст даного курсу вивчається детальніше на практичних заняттях з метою актуалізувати вагомі для практики художнього перекладу теоретичні знання, а також обговорення відповідного теоретичного матеріалу у якості необхідної передумови успішного виконання практичних завдань та проектів</p>
<p>Методичні поради для здобувачів «Як навчатися?»</p>	<p>Навчальна дисципліна «Основи художнього перекладу» передбачає оволодіння здобувачами теоретичними відомостями про теорію перекладу, стилі, жанри в англійській літературі. Отримані знання закріплюються у процесі перекладу та аналізу художніх творів. Від здобувачів очікується вміння здійснювати комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу; оцінювати адекватність художнього перекладу з урахуванням якісних і кількісних критеріїв.</p>
<p>Оцінювання</p>	<p><b>Види, методи та форми контролю.</b></p> <p>Робота здобувача оцінюється на кожному занятті й охоплює підготовку конспекту з теоретичного матеріалу, виконання тренувальних вправ і поточних тестувань. Окремо оцінюється самостійна робота, що передбачає виконання трьох комплексних тестів протягом всього курсу.</p> <p>Таким чином, за роботу протягом вивчення навчальної дисципліни здобувач може набрати 100 балів. Отриману упродовж занять оцінку можна підвищити під час складання заліку.</p> <p><b>Пояснення мінімальної та максимальної кількості балів, що присвоюється здобувачам при засвоєнні дисципліни, окремо за поточну діяльність та за результатами підсумкового контролю.</b></p> <p>Мінімальна кількість балів за роботу на занятті виставляється за допущення значної кількості помилок у вправах і тестах, неповному відображенні теоретичного матеріалу у конспекті; за невиконання окремих завдань самостійної роботи і допущення значної кількості помилок в ній. Максимальна кількість балів за поточну роботу виставляється за написання розгорнутого конспекту теоретичного матеріалу, виконання всіх вправ та тестів, допускається незначна кількість помилок; за виконання всіх завдань самостійної роботи із незначною кількістю помилок.</p> <p>Під час проведення заліку здобувачам пропонується виконання комплексного завдання, що максимально оцінюється у 25 балів. Комплексне завдання</p>

вміщує теоретичне питання і практичне завдання на переклад. Мінімальна кількість балів виставляється за невиконання окремих складових завдання, а також за допущення значної кількості помилок. Максимальна кількість балів виставляється за виконання всіх складових завдання, при цьому допускається незначна кількість помилок.

**Основні вимоги, критерії оцінювання та розподіл балів із дисципліни.**

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за лекції здійснюється за такими критеріями:

- присутність здобувача на лекції,
- складання її конспекту,
- активна участь у перебігу лекції.

Оцінювання результатів навчання здобувачів, отриманих під час практичного здійснюється за такими критеріями:

- під час опитувань – за повну й ґрунтовну відповідь на сформульоване запитання з теми заняття;
- під час тестування – за правильні відповіді на запитання тесту з теми заняття;
- у процесі виконання ситуаційних вправ і завдань – за запропонований правильний алгоритм (послідовність) виконання завдання; за знання теоретичних основ проблеми, порушеної в завданні; за володіння стратегіями, необхідними для виконання завдання; за отриманий правильний результат.

У разі виявлення невідповідності результатів навчання окремим критеріям із тієї чи тієї форми контролю знань кількість балів, яка виставляється здобувачу, може бути знижена:

- за неповну відповідь;
- за кожен неправильну відповідь;
- за невчасне виконання завдання;
- за недостовірність поданої інформації;
- за недостатнє розкриття теми;
- за відсутність посилань на літературні джерела.

Допуск до підсумкового контролю з навчальної дисципліни становить 60 балів, визначається як сумарна мінімальна кількість балів, яку має набрати здобувач вищої освіти для отримання позитивної оцінки «задовільно». При цьому межа незадовільного навчання становить 59 балів.

Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання з навчальної дисципліни (за наявності у здобувача не

менше 60 балів за поточну роботу – без додаткового опитування).

Здобувач має право (за бажанням) підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни шляхом виконання завдань самостійної роботи.

**Розподіл балів, що можуть здобути студенти за темами та за формами навчальних занять**

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	денна	заочна	денна	заочна	денна	заочна
Т 1	2	3	6	4	5	8
Т 2	2	2	6	4	5	8
Т 3	2	2	6	4	5	8
Т 4	2	2	6	4	5	8
Т 5	2	1	6	4	5	8
Т 6	4	1	6	4	5	8
Т 7	4	1	6	4	10	12
Разом	18	12	42	28	40	60

**Політика щодо дедлайнів та перескладань, академічної доброчесності, відвідування.**

Пропуск занять без поважних причин є неприйнятним. Пропущені з поважних причин заняття можна відпрацювати, виконавши і подавши на перевірку відповідні завдання. Будь-які порушення правил академічної доброчесності неприпустимі. Завдання самостійної роботи, подані на перевірку після встановленого терміну, не оцінюються.

Переваги вивчення навчальної дисципліни «Бонус вивчення»

Курс викладається українською та англійською мовами. Майбутні фахівці англійської мови мають можливість прочитати і проаналізувати класичні твори англійської літератури та підвищити рівень своєї освіченості і культури.

к. філол. н., доц. О. В. Піскунов

